

## ОСОБЕННОСТИ СМЫСЛОВЫХ ОТТЕНКОВ СЛОВА «İŞ» В СОВРЕМЕННОМ АЗЕРБАЙДЖАНСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Одной из характерных особенностей лексической системы азербайджанского языка является то, что значительная часть слов являются многозначными. Одним из таких слов является слово «iş». Имя существительное «iş» занимает особое место в лексике азербайджанского языка, благодаря множеству значений и смысловых оттенков, включая в себя до десяти основных и переносных значений, и десятки смысловых оттенков.

Одной из характерных особенностей лексической системы языка является развитость в нем полисемии (многозначность слов). Многие слова языка могут называть самые разные предметы и явления окружающего нас мира, причем эти слова относятся к основным частям речи и фактически трудно определить, в каком из них больше или меньше развита степень полисемии. Так, по степени развитости полисемии глаголы в русском языке занимают первое место [7, с. 40], а в азербайджанском наряду с глаголами, данное качество в большей мере присуще существительным, прилагательным и числительным. Слова: *ay* (луна, месяц), *baş* (голова), *qan* (кровь), *dağ* (гора), *dil* (язык), *əl* (рука), *iş* (работа, дело), *yol* (дорога, путь), *göz* (глаз), *od* (огонь), *söz* (слово), *su* (вода), *üz* (лицо), *ürək* (сердце), *can* (душа, дух), *ağız* (рот), *ağıl* (ум, разум), *ağır* (тяжелый, веский), *ayaq* (нога), *boyun* (шея), *qulaq* (ухо), *qara* (черный), *bir* (один) и многие другие в современном азербайджанском языке имеют десятки значений. В большинстве своем многозначные слова односложные и двусложные с закрытыми исходами; и они в основном относятся к исконной лексике.

Такая особенность характерна не только для азербайджанского языка, но и для многих других родственных и неродственных языков, лишь с той разницей, что в одном по степени развитости полисемии на первом месте стоят имена, в другом глаголы, а в третьем встречаются оба эти явления.

А.А.Оруджев отмечает, что многозначность слов в некоторых случаях у совершенно разнотипных языков может выявлять себя одинаково. Выявление всех основных и второстепенных значений слова частично зависит от исследования. Автор приводит конкретные языковые факты. Он пишет, что голова и нога в русском языке такие же многозначные слова, как *baş* (голова) и *ayaq* (нога) в азербайджанском языке. Однако, в четырехтомном академическом словаре русского языка (т. 1, М., 1957) слова «голова» представлено в шести основных значениях, три смысловыми оттенками и 53 фразеологических выражений, связанных с ним. В то же самое время в толковом словаре азербайджанского языка отмечается (МАС, т.1) для слова «*baş*» 17 основных значений, пять смысловых оттенков до 200 фразеологических выражений, связанных с ним [8, с. 72].

Автор отмечает, что количество значений слов еще не является решающим фактором. Первым делом необходимо выявить основные номинативные значения слова и определить, какие второстепенные значения и оттенки относятся к основным [8, с. 72-75].

Ко всему вышесказанному нужно добавить, что выявление номинативного значения слова не представляет особого труда, как определение его второстепенных значений и смысловых оттенков.

Как отмечает акад. В. В. Виноградов: «В системе значений, выражаемой словарным составом языка, легче всего выделяются значения прямые, номинативные, как бы непосредственно направленные на «предметы» явления, действия и качества и качества действительности (включая сюда и внутреннюю жизнь человека) и отражающие их общественное понимание. Номинативное значение слова - опора и общественно осознанный фундамент всех других его значений и применений» [6, с. 12].

Следовательно, задача исследования заключается в том, чтобы при исследовании основных и второстепенных значений он мог бы определить, в чем семантическое сходство и разница значений одного и того же слова.

В современном азербайджанском языке можно выделить условно три типа многозначных слов: а) основные и второстепенные (особенно смысловые оттенки) значения одного слова сравнительно далеко удаляются по смыслу друг от друга, но не теряют все же связи между собой. Например, слово «ага» в одном случае «промежуток, расстояние» (*Bakı ilə Moskvanın arası*. Расстояние между Баку и Москвой); в другом «интервал» (*İki sətrin arası*. Интервал между двумя строками); в третьем - «перерыв» (*Dərs arası*. Между уроками); в четвертом - «середина» (*Ağağa girmək*. Войти в середину) и т. д. К этому типу может относиться глагол «*çəkmək*»; (тянуть, таскать, дергать; привлекать, вовлекать; продолжать; выкачивать, черпать; курить; перегонять, дистиллировать; взвесить, свести; чертить, рисовать; уродиться (в кого-то...) и многие другие значения;

б) Основные и второстепенные значения многочисленны, но сравнительно близки друг к другу по значению. Например, «*baş*», хотя в одном случае «голова», в другом «исток, начало», в третьем «вершина», в четвертом «конец», в пятом «главный» и т. д., все же во всех случаях значения сосредоточены вокруг первого основного значения, а именно «*baş*» (голова);

в) Основные значения сравнительно близки, но зато смысловые оттенки, которые развивались из ос-

<sup>14</sup> Azərbaycan Memarlıq və İnşaat Universiteti, Əcnəbi dillər kafedrasının müəllimi [avohama@mail.ru](mailto:avohama@mail.ru)

новых значений, сравнительно далеко удалены друг от друга. К таким типам многозначных слов относится «iş» (работа, дело, деяние, занятие...).

Слово «iş» в древности в азербайджанском языке имело более конкретное значение, вернее под этим словом подразумевалось «работа, труд», причем, в основном, «физический», который имел свои некоторые второстепенные значения и смысловые оттенки. В последующем функция исконного значения «iş» намного расширились. В связи с развитием науки, техники, промышленности, сельского хозяйства в стране, социального и философского мировоззрения азербайджанского народа, некогда единое значение слова «iş» расширило свою сферу и дало многочисленные побочные оттенки. Эти оттенки исходного значения «iş» постепенно переросли в самостоятельные значения и в свою очередь дали новые значения и оттенки. Несмотря на то, что эти оттенки в современном азербайджанском языке удалены друг от друга по смыслу и конкретно не обозначают «работу», «труд», «дело», тем не менее все они тесно связаны с основными значениями слова «iş». Общеизвестно, что различные значения одного и того же слова подчас могут сравнительно далеко удаляться друг друга, не теряя все же связи между собой.

Р.А.Будагов отмечает, что «в современном французском языке глагол «travailler» это и работать, трудиться (физически, умственно), и действовать, функционировать, и подвергаться действию... и обрабатывать... и многое другое. Но даже в тех случаях, когда «travailler» встречается, казалось бы, в необычном употреблении, то и эти значения подчиняются центральному значению - работать» [4, с. 44-45]. Этим же качеством, но выраженном в еще большей мере обладает слово «iş». В современном азербайджанском языке данное слово наряду с основными значениями имеет и многочисленные смысловые оттенки, сравнительно далеко удаленные друг от друга.

Л.А.Булаховский, С.Д.Канцельсон и другие языковеды-лексикологи отмечают, что многие значения и смысловые оттенки слова устанавливаются в контексте. «Лишь из связанной речи мы узнаем, например, хотел ли говорящий, употребив слово представление, обменяться с нами мыслями о предъявлении чего-нибудь (например, документа), о том ли, что кого-нибудь познакомили в несколько торжественной обстановке с другим, о письменном ли заявлении с каким-либо важным предложением, о театральном ли зрелище...» [5, с. 28]. Данное положение достаточно апробировано и оправдано, но оно не может быть отнесено ко всем многозначным словам, наличествующим в разных и разнотипных языках. Даже одно и то же многозначное слово в разных языках функционирует по-разному.

Попутно отметим, что существующие положения о необходимости обратиться к контексту для выявления второстепенных значений и оттенков нам является убедительным. Говоря о слове «работа» в русском языке, С.Д.Канцельсон пишет: «Работа» контекста по уточнению содержания многозначного слова состоит, следовательно, не в том, что контекст видоизменяется расплывчатое исходное значение, превращая его в «позиционные варианты», а в том, что контекст реализует заключенные в слове заранее (т. е. в слове как элементе языковой системы) различные значения. При этом «работа» контекста сводится к двум последовательным актам: отбору нужного в данный момент виртуального значения и его актуализации» [7, с. 54]. «Работа» в русском языке имеет более конкретное понятие, нежели «iş» в азербайджанском языке. Поэтому контекст на всегда устанавливает точное различие в каком именно значении употреблено (говорящим, пишущим) слово «iş» - в его прямом (обычном) смысле или же в переносном (образном, фигуральном), с разницей исходного значения в производные от него, вносящие новые оттенки мысли.

Для наглядности приведем несколько характерных примеров. Слово «iş», обозначая *процесс работы*, в одном случае может выражать более или менее конкретное понятие, а в другом – абстрактное, т. е. просто обозначать процесс любой работы: физической или умственной.

Сравните:

1. Tikinti və torpaq işlərini görüb qurtarıblar. - Закончили строительные и земельные работы (“Abşeron”, H.Mehdi).

2. Döşlü olmaq üçün işin içərisinə girmək gərək! - Чтобы быть смелым, надо вникнуть в процесс работы! (“Mehman”, S.Rəhimov).

В первом случае речь идет о строительных и земельных работах (хотя неизвестно кем они выполнены и конкретно какие работы), а во втором - вообще работа, какая бы она ни была. Причем, в обоих случаях за процессом работы стоят ее производители (человек, люди).

Данное положение не меняется и в другом значении слова «iş», а именно – “iş” как *обязанность*:

1. Gəlmisən fermaya, iş gör.

- Раз пришел на ферму, выполняй свою обязанность (“Böyük dayaq”, M.İbrahimov).

2. Doğrudur, təbliğat hamının işidir.

- Действительно, пропаганда - обязанность всех (“Mehman”, S.Rəhimov).

В приведенных примерах, хоть и подразумевается реальный субъект, как действующее лицо, его работа (обязанность) не всегда конкретна. Какие обязанности существуют на ферме или какая пропаганда является обязанностью всех – не известно. Известно лишь то, что работа - труд для реального субъекта служит обязательным атрибутом.

Смысловые оттенки слова «iş» дают конкретные понятия лишь в том случае, когда в контексте речь идет о каком – нибудь конкретном действии субъекта, о его конкретном занятии, долге, профессии и т. п.

Так, в приведенных примерах без контекста никак нельзя определить, что именно означает «iş götmək». При этом имеется ли в виду «заниматься делом, работать, быть пригодным к чему-нибудь или уладить, устроить какое-нибудь дело, слушать дело в суде и разбирать какое-нибудь дело».

“İstintaqa başladın, işi həm dərinədən, həm də sürətlə apar, süründürmə”. «Веди дело, причем ведай его тщательно, начав следствие проводи его основательно и оперативно, не затягивай» (“Mehman”, S.Rəhimov).

Если бы не вторая часть приведенного примера, не было бы понятно, какое именно «дело» надо делать, но слово «istintaq» поясняет, что речь идет о следственном деле, которое ведет следователь (реальный субъект). Слово «iş» в значении «тяжелая работа».

В данном случае «iş» - любая тяжелая работа будь она физическая или умственная. Характер работы, труда определяется в сочетании со словами «ağır», «çətin». Например:

Məncə ağır işdən sonra möhkəm yatmaq daha faydalıdır. По-моему, после тяжелой работы полезнее крепко спать (“Abşeron”, H.Mehdi).

1. İş ağır olsa da isti-isti izinə düşmək gərəkdir. Хотя работа тяжелая (трудная), но надо написать на ее свежий след (“Mehman”, S.Rəhimov).

2. Kələndər yoldaş... çox ağır iş təklif edirsən... Товарищ Каландар... предлагаешь очень тяжелую (трудную) работу (“Böyük dayaq”, M.İbrahimov).

Абстрактность смысловых оттенков слова «iş» может быть объяснена не только тем, что основное номинативное значение его слишком многозначны и обозначают не только «работу», «дело», «труд» как, например, в русском языке, но и многочисленные другие понятия, связанные с деятельностью человека, а также она объясняется и тем, что как «iş», так и его другие значения, и смысловые оттенки являются синонимами десятков слов и словосочетаний в азербайджанском языке. Например, в первом примере, приведенном выше «iş» употребляется в значении «zəhmət» (труд) сравните «ağır iş» - «ağır zəhmət», во втором примере - в значении «преступного действия» (что-то преступление) в третьем примере - в значении «должности» (заведовать).

В современном азербайджанском языке слово «iş» может быть синонимом любого слова, обозначающего «деятельность человека». Слово «iş» для обозначения значения «поступки человека» может заменить почти все те слова, которые обозначают это явление. Например:

1. Belə başa düşürəm, əsil mənasında Əbdülqədirin işi yaşıdır. Насколько я понимаю, дела Абдулкадыра в самом деле плохие (букв. «мокрые») (“Mehman”, S.Rəhimov).

2. Mən işimi görüb, əvvəlcə qara qaya dibinə, sonra dağlara çəkildim. Выполнив свои дела, вначале удалился к черной скале, а затем в горы (букв: Я, завершив свои черные дела (преступления) в начале удалился к черной скале, а затем в горы) (“Mehman”, S.Rəhimov).

3. Hə, uşaqlar... heç yaxşı iş görmürsünüz. Да, ребята, вы не хорошо поступаете (букв: Занимаетесь не хорошим делом) (“Abşeron”, H.Mehdi).

Хотя в этих примерах смысловые оттенки слишком отделяются от основного номинативного значения «iş», но все же не теряют связи с ним. Эти «поступки», преступления, мокрые дела, делишки и т. д. связаны с «деятельностью» человека. Наряду со смысловыми оттенками, обозначающими абстрактные понятия, в азербайджанском языке существуют оттенки, имеющие более или менее конкретные значения. Они связаны как с номинативным значением «iş», так и с его основными значениями, особенно «дело», «труд». Например, слово «iş» в значении «дела», «документы», «долг», «судебный процесс», «работа как необходимость», «продукт труда», и некоторые оттенки значений связаны с его основными значениями: «дело», «труд». Приведем несколько примеров.

*Судебный процесс:*

1. Yaxşı, bu işdə sübutları nədir? На каких фактах строится этот процесс? (букв: Хорошо, какие доказательства имеют они в этом деле?) (“Mehman”, S.Rəhimov).

2. Əlbəttə, siz özünüz bu işi axıra qədər aparsanız, daha yaxşıdır. Данное предложение тоже может быть переведено двояко:

а) Конечно, будет еще лучше, если вы сами доведете этот судебный процесс до конца.

б) Конечно, будет еще лучше, если это дело вы сами доведете до конца (“Mehman”, S.Rəhimov).

*Дела документы:*

В этом случае имеется в виду более конкретное понятие-документы, дела.

1. Komsomol işini gətirmisən? - Принес комсомольские дела? (или: комсомольские документы) (“Abşeron”, H.Mehdi).

2. O işləri də aparım, xalanı da özümlə götürüb gətirim! - Эти дела (документы) тоже возьму с собой и тетю сам привезу! (“Mehman”, S.Rəhimov).

*Работа как необходимость и поручения:*

Usta düz deyir. İşsiz oturanda yadıma həmişə kənd düşür. Мастер говорит правду. Когда я сижу без дела (поручения), всегда вспоминаю (свое) село (“Abşeron”, H.Mehdi).

Böyük vətənpərvərlik konkret işdən başlayır.

В этом случае слово «iş» тоже может быть переведено двояко:

а) Большой патриотизм начинается с конкретного дела.



б) Большое геройство начинается с конкретного поручения. В обоих случаях «iş» - дело является необходимостью человеческой деятельности. В данных примерах «iş» дает конкретные понятия.

*İş – как продукт труда.* Данный процесс деятельности человека, каким бы он ни был (физическим или умственным), связан с его трудом, «İş» в значении «труд» имеет более широкое и вместе с тем конкретное понятие.

Nəz nə ki, bu dünyada abadanlıq naminə görürsünüz, hamısı yaradıcı işin, əməyin məhsuludur.

Все что вы делаете для благоустройства в этом мире, является плодом творческой работы, творческого труда.

(«Mehman», S. Rəhimov).

**Заключение.** Безусловно, что значения слов формируются и общаются исторически, расширяясь или сужаясь, в пределах своей логической схемы. Оттенок значения эвентуален, т. е. не находит своего отражения в значении, к которому относиться, не являясь для него актуальным.

Впервые были рассмотрены и проанализированы значения имени прилагательного «iş» на примерах произведений азербайджанских авторов («Абшерон» Х. Мехтиева, «Мехман» С. Рагимова и «Большая опора» М. Ибрагимова). В результате в данных произведениях показывается, что слово «iş» в азербайджанском языке обозначает: определенный рабочий процесс, связанное с работой событие, рассказ, приключение, состояние, действие, инициативу, задачу, долг, обязанность, поручение и т. д., и имеет множество смысловых оттенков. Хотя некоторые из этих смысловых оттенков далеки от первоначального истинного непроизводно-номинативного значения слова «iş», они тесно с ним связаны. Говоря об основных лексических значениях слова, В.В. Виноградов пишет, что хотя слово и является многозначным, фразеологические сочетания и выражения преимущественно связаны с его первым значением. Мнение В.В. Виноградова применимо и к таким многозначным словам, как «голова», «кровь», «рука» в азербайджанском языке. Но о слове «iş» сказать такое сложно. Во-первых, это слово не имеет конкретного значения в современном азербайджанском языке. Оно включает в себя всю работу, состояние, движение, труд и т. д., связанные с деятельностью человека (физической и умственной) и с его состоянием. Во-вторых, каждое значение слова «iş» имеет свой смысловой оттенок.

Суммируя вышесказанное, можно отметить, что «iş» в азербайджанском языке не только многозначное слово, но и слово с многочисленными смысловыми оттенками. Причем, каждое основное значение его имеет свои смысловые оттенки. В этом отношении «iş» отличается от многих других многозначных слов азербайджанского языка<sup>15</sup>.

#### Список использованной литературы

1. İbrahimov M. "Böyük dayaq" (URL: <https://mir.az/kitab/3101-mirze-ibrahimov-boyuk-dayaq-pdf.html>).
2. Mehdi H. «Abşeron» (URL: <https://achigkitab.aztc.gov.az/az/file/view/mehdihuseyn-2-55e9908b66071.pdf>).
3. Rəhimov S. «Mehman» (URL: [https://anl.az/el/r/rs\\_se2\\_2.pdf](https://anl.az/el/r/rs_se2_2.pdf)).
4. Будагов Р. А. Проблемы развития языка. Изд-во. «Наука» М.-Л., 1965. с. 44-45.
5. Булаховский Л.А. «Введение в языкознание», ч. II. Учпедгиз, 1953. с. 28.
6. Виноградов В. В. Основные типы лексических значений слова. «Вопросы языкознания», М., №5, 1955, с.12.
7. Кацнельсон С.Д. Содержание слова, значение и обозначение. «Наука», М.-Л., 1965, с.40-45.

#### Словари

8. Orucov Ə. Ə. Azərbaycan dili filoloji izahlı lüğətinin nəzəri əsasları. Bakı, 1965.
9. Словарь русского языка в 4-х томах под ред. А. П. Евгеньевой. М., 1957-1960.
10. Словарь современного русского литературного языка в 17-ти томах под ред. В.И.Чернышева. М. – Л.: АН СССР, 1948-1965 (условно БАС).

**Ключевые слова:** полисемия, азербайджанский язык, русский язык, оттенки значения, семантика.

**Açar sözlər:** çoxmənalılıq, azərbaycan dili, rus dili, məna çalarları, semantika.

**Key words:** polysemy, Azerbaijani language, Russian language, shades of semantic meanings, semantics.

#### Особенности смысловых оттенков слова «İŞ» в современном азербайджанском и русском языках Резюме

Статья посвящена описанию особенностей смысловых оттенков в полисемии имени существительного «iş» в современном азербайджанском и русском языках. Исследовав прямые и переносные значения, было определено, в чем семантическое сходство и различия значений одного и того же слова в азербайджанском и русском языках. Были выявлены сходства и различия, а также важность роли контекста, который не всегда может установить подразумеваемый говорящим смысл. В статье говорится о нюансах, связанных с различными значениями слова «iş», а также рассмотрены и выявлены оттенки значений.

#### Müasir Azərbaycan və rus dillərində “iş” sözünün semantik çalarlarının xüsusiyyətləri Xülasə

<sup>15</sup> Например, во всех фразеологические оборотах и сочетаниях со словом *adam* «человек», *ayaq* «нога», «ножка», *baş* «голова», *biğ* «один», *qan* «кровь» подразумевается человек, нога, голова, один, кровь. Смысловые оттенки слова «iş» связаны не только со значением «работа», но и с «дело, деяние, занятие, труд» и даже «предприятие».

Məqalə müasir Azərbaycan və rus dillərində çoxmənalı «iş» isiminin semantik çalarların xüsusiyyətlərinin təsvirinə həsr edilmişdir. Həqiqi və məcazi mənalar araşdırılaraq həmən sözün azərbaycan və rus dillərindəki mənalarında hansı semantik oxşarlıqlar və fərqliliklərin olduğu müəyyən edilmişdir. Oxşarlıqlar və fərqliliklər, həmçinin kontekst rolunun əhəmiyyəti müəyyən edilmişdir ki, bu da həmişə danışanın nəzərdə tutduğu mənaya istinad etməyə bilər. Məqalədə «iş» sözünün müxtəlif mənaları ilə bağlı məqamlardan bəhs edilir, eyni zamanda mənə çalarları araşdırılır və müəyyən edilir.

**Features of semantic meaning shades of the word “iş” in modern Azerbaijani and Russian languages**  
**Summary**

The article is devoted to the description of the peculiarities of semantic shades in the polysemy of the noun «iş» in modern Azerbaijani and Russian languages. The direct and figurative meanings have been defined and determined to identify what are the semantic similarities and differences in the meanings of the same word in the Azerbaijani and Russian languages. Similarities and differences, as well as the importance of the role of context were identified, which may not always refer the speaker's intended meaning. In the article, author clarifies the nuances associated with the different meanings of the word «iş», and also examines and identifies the shades of meanings.

Рецензент: *кандидат филологических наук, доц. Вафа Бунядова.*